



ON N'EST

PAS DES



BARBARES

de Philip Lhôte

Mise en scène

Catherine Schaub

Traduction française

Ruth Orthmann

Avec

Léonore Chaix

Constance Dollé

Pierre Bénézit

Fabio Zenoni

Le spectacle bénéficie de l'aide de L'Adami Déclencheur

Accueil en résidence en 2025-2026

Du 27 avril au 5 mai 2026 à la Grande Scène du Chesnay-Rocquencourt

Direction Xavier Brouard

Préachats

1 représentation à la Grande Scène du Chesnay-Rocquencourt, 5 mai 2026

3 représentations, Théâtre du Balcon 29/30/31 mai 2026

Théâtre du Balcon, Festival d'Avignon Off, juillet 2026

Recherche de partenaires en cours

CONTACTS

PRODUCTION DU SILLON

Agnès Harel

06 61 34 35 25

agnesharel75@gmail.com

Catherine Schaub

06 62 60 72 37

catherine.schaub@orange.fr



RÉSUMÉ

Linda et Paul viennent d'emménager. Sportifs, adeptes du «sans gluten», des jus bio et du vélo, ils contrastent avec leurs voisins Barbara et Mario, plus traditionnels, amateurs d'apéros, de vin, de chips et de grandes télévisions. Tout semble les opposer, si ce n'est la proximité de leurs appartements.

Un matin, Paul frappe chez Mario, visiblement agacé. Il raconte qu'un inconnu a toqué à sa porte en pleine nuit : trempé, tremblant, en quête d'aide. Méfiant, Paul a refusé de lui ouvrir, convaincu que ces « gens » exagèrent, qu'ils manipulent la compassion des autres pour qu'on leur ouvre par pitié.

Barbara et Mario, eux, ont fait tout l'inverse : ils ont ouvert. Ils l'ont laissé entrer.

On ne verra jamais cet homme. Pourtant, il devient le point central de toutes les conversations. Son apparition – ou son absence – sème le doute, alimente les tensions, fait surgir des débats. Il devient le reflet de leurs peurs, de leur humanité, de leurs culpabilités.

Et vous, que feriez-vous si un étranger frappait à votre porte en pleine nuit ?



INTENTIONS

La pièce parle de nous : couples modernes, traités avec l'humour dont Philipp Löhle est coutumier.

L'apparition de l'étranger donne lieu à des commentaires qui dévoilent l'ignorance et le manque de réflexion des personnages, (qu'ils se situent du côté de ceux qui refusent toute aide ou de ceux qui la conçoivent comme un devoir.)

L'étranger est le point aveugle qui révèle les failles des uns et des autres. Il demeure un personnage invisible, n'existant qu'à travers les fantasmes et les angoisses des protagonistes.

On peut déceler dans le silence et l'invisibilité de ce personnage une double fonction : d'une part, on peut y lire une critique politique – les étrangers qui arrivent dans nos pays européens sont souvent privés de parole, objets de mesures de rétention ou d'intégration mais rarement sujets de leur destin chez nous.

D'autre part, on peut se demander ce qu'elle est la fonction dramaturgique d'un personnage qui ne parle pas.

En regard de ce silence, la parole des autres protagonistes est sujet à questionnement : ils n'arrêtent pas de critiquer les mots utilisés par les autres et de chercher à préciser les leurs.

Aujourd'hui, les discours trompeurs et biaisés sur l'immigration me questionnent.

Qui sommes-nous vraiment ?

Quelle civilisation avons-nous bâtie ?

Dans une société où l'imposture prospère, où la forme prime sur le fond, et où l'opportunisme de l'opinion l'emporte sur nos valeurs, monter ce texte est un cri de résistance.

Un désir profond de susciter une réflexion sur un sujet brûlant à travers une approche brillante, à la fois drôle et décapante.

Catherine Schaub



THÈMES MAJEURS

Dès les premières scènes, deux modèles de couples sont mis en jeu :

Barbara et Mario, couple traditionnel, ordinaire, dans une routine stable, Paul et Linda, couple adepte du bien-être, du sport, bien centrés sur eux mêmes.

Ces deux couples ont des fonctionnements opposés, mais en réalité, ils partagent les mêmes contradictions : tous deux veulent bien faire.

Tous deux ont peur de l'inconnu.

Tous deux instrumentalisent «l'étranger»..... à leur manière. Linda et Paul trouvent ça «génial» que leurs voisins hébergent un réfugié tant qu'il reste chez les autres. Barbara et Mario veulent «bien faire», mais projettent sur l'autre leurs propres manques, leurs désirs de sens, de grandeur.

Philipp Löhle se moque autant des bien-pensants que des méfiants, et personne n'échappe à la critique, ce qui rend la pièce particulièrement juste et dérangeante. Le personnage du réfugié devient une présence silencieuse, presque mythique, autour de laquelle les personnages projettent leurs peurs, leurs fantasmes, leur besoin d'être de "bonnes personnes". Il met à nu les contradictions de chacun, bouscule les certitudes de la vie "normale" et rend visible les failles du "vivre ensemble".

LES QUESTIONS POSÉES :

Est-on aussi tolérants qu'on le croit ?

La pièce montre que dès qu'il s'agit d'agir concrètement, même les plus progressistes hésitent. L'étranger est souvent vu comme un problème à gérer, non comme une personne à accueillir.

Peut-on vraiment "aider" sans dominer ?

L'aide humanitaire ou l'accueil peut vite devenir paternaliste, voire colonial. La pièce questionne cette frontière floue entre générosité et pouvoir.

Qui parle, qui se tait ?

L'étranger ne parle pas. Il est instrumentalisé par les autres, réduit à une image, un symptôme, un objet de débats, jamais un sujet.

Que vaut notre confort ?

La mise en scène d'un monde rempli de gadgets (rosé, télé géante, chips bio, yoga pour cadres) contraste brutalement avec l'expérience de la précarité absolue. Philipp Löhle confronte nos petits soucis de confort à une misère réelle, et met en évidence notre aveuglement volontaire.



PROJET SCÉNOGRAPHIQUE

L'espace scénique est divisé en deux zones distinctes, minimalistes et symétriques. L'appartement, à l'image des personnages, est contenu, défini, normé. Il rassure par sa neutralité et son opacité, mais il enferme tout autant.

Les cloisons, volontairement visibles mais stylisées, deviennent des frontières symboliques : elles séparent autant qu'elles protègent, elles incarnent l'isolement latent, les lignes de faille entre les personnages.

À jardin, l'espace de Barbara et Mario. une porte d'entrée discrète, une fenêtre qui donne sur une chambre hors-champ – jamais vue, seulement évoquée. Ce hors-champ devient signifiant : c'est celui d'une intimité disparue. Rien ne circule plus entre eux, ni désir, ni parole. Leur univers est celui du silence maîtrisé.

À cour, celui de Linda et Paul, jeune couple en mouvement. Des cartons jonchent le sol : ils sont à la fois traces d'un présent encore instable et mobilier provisoire. Ils s'installent, bricolent, investissent l'espace. Par la même fenêtre en fond, on devine l'agitation d'une chambre habitée, des ombres furtives, une promesse de vitalité et de complicité.

Des extraits de journaux télévisés ou de radios diffusent en fond des bribes d'informations anxieuses, évoquant une peur ambiante, une société saturée de bruit, de confusion, de faux repères.

Le texte suit un rythme précis, syncopé, presque chirurgical. Les répliques s'enchaînent, se coupent, se contredisent. Ce rythme, bien que comique, est tendu : il traduit une volonté de contrôle, une panique sourde. Les gestes, les silences, les soupirs, les regards en coin deviennent essentiels : tout ce qui ne se dit pas doit vibrer, se faire entendre autrement.

Chacun des quatre personnages interroge le langage de l'autre, le corrige, le démonte, le reformule. Les mots deviennent suspects, ils révèlent moins qu'ils ne masquent. Ils camouflent l'absence d'écoute, de pensée profonde, d'affect véritable. Ce que trahit le langage, c'est la peur de l'échec, du vide, de l'autre.



Inspirations de scénographie



BIOGRAPHIE

CATHERINE SCHAUB

Metteuse en scène



Catherine Schaub est une metteuse en scène française. Elle fonde la compagnie Productions du Sillon en 2011, dédiée aux écritures contemporaines. Sa collaboration avec l'autrice Léonore Confino donne lieu à plusieurs pièces remarquées, dont *Building*, *Ring*, *Les Uns sur les autres* (avec Agnès Jaoui) *Parlons d'autre chose*, *Le Poisson belge*, *1300 grammes* et *Le Village des sourds*. Elle met également en scène des textes de Jean-Benoît Patricot (*Pompier(s)*, *Old up*), de Céline Delbecq (*Phare*) et de Denis Lachaud (*Déraisonnable*), de Laurence Plazenet (*La blessure et la soif*) avec Fanny Ardant . Elle adapte le roman *Frère d'âme* de David Diop avec Omar Sy. Elle met en scène Samuel Labarthe dans un dyptique sur Nicolas Bouvier, au théâtre de Carouge à Genève..

Ses mises en scène sont jouées en France et à l'international, notamment en Suisse, Belgique, Espagne, Argentine et Polynésie.. Elle reçoit plusieurs distinctions, dont le Prix SACD de la mise en scène en 2022 et le prix Théâtre Adami pour l'ensemble de son travail.. Catherine Schaub est reconnue pour son engagement en faveur des écritures contemporaines et son exploration des thématiques sociétales à travers le théâtre.

CONSTANCE DOLLÉ

comédienne



Constance Dollé est une actrice française formée au Cours Florent après des études de philosophie. Elle débute sur scène en 1998 et construit une solide carrière au théâtre, au cinéma et à la télévision. Au théâtre, elle joue dans des pièces marquantes comme *Girls and Boys* (Molière 2019) et *Sorcières*. Au cinéma, elle joue dans *Les Témoins*, *Oscar et la dame rose*, *L'État sauvage* ou encore *Coup de chance* de Woody Allen. Elle est également connue pour son rôle de Suzanne Richard dans la série *Un village français*. Elle incarne aussi Yvonne de Gaulle dans *De Gaulle, l'éclat et le secret* et joue dans des séries comme *Baron Noir*, *Les Revenants*, *Je te promets* et *Manipulations*. Sa carrière est marquée par sa justesse de jeu, sa voix singulière et sa capacité à incarner des rôles complexes. Elle alterne avec aisance entre registre dramatique et comique. Son travail est reconnu par plusieurs prix, dont un Molière et un prix du public au festival Jean-Carmet.

LÉONORE CHAIX

comédienne



Léonore Chaix est une comédienne et autrice française formée au Cours Florent et à la Shakespeare & Company aux États-Unis. Elle débute sur scène dans des pièces de Shakespeare, notamment *Cymbeline* et *Henry V*, au sein de l’American Repertory Theater à Boston. De retour en France, elle collabore avec des metteurs en scène tels que Silviu Purcarete, Anne-Laure Liégeois et Benoît Lambert. Elle co-crée avec Flor Lurienne la chronique radiophonique *Déshabillez-mots* sur France Inter, qui sera adaptée au théâtre. En 2021, elle écrit et interprète le seul-en-scène *La Femme à qui rien n’arrive*, une comédie absurde saluée par la critique.

Au cinéma, elle joue dans *Elle est des nôtres* de Siegrid Alnoy et prête sa voix à Cornélia dans *Loulou, l’incroyable secret*, César du meilleur film d’animation en 2014. Elle apparaît également à la télévision, notamment dans la série *Avocats & Associés*. Léonore Chaix est reconnue pour sa créativité, son humour et son engagement dans des projets mêlant théâtre, radio et écriture.

FABIO ZÉNONI

comédien



Fabio Zenoni est un acteur belge. Il commence sa carrière au théâtre dans les années 1990, jouant notamment dans des pièces telles que *Ubu roi* et *L'Opéra de quat'sous*. Au cinéma, il se fait remarquer dans des films comme *Wasabi* (2001), *17 fois Cécile Cassard* (2002), *Après vous* (2003) et *Microbe et Gasoil* (2015). Il collabore avec des réalisateurs tels que Gérard Krawczyk, Christophe Honoré, Pierre Salvadori et Michel Gondry. À la télévision, il apparaît dans des séries comme *Un village français*, *Les Petits Meurtres d'Agatha Christie*, *Dix pour cent* et *Invisible* (2020), où il tient un rôle principal. Il est également actif au théâtre, avec des pièces comme *Ring* de Léonore Confino et *La Peste* d'Albert Camus. En 2023, il crée et interprète *Newman, ma mère et moi*, un seul-en-scène autobiographique. Sa carrière est marquée par une grande polyvalence entre théâtre, cinéma et télévision. Il est apprécié pour sa capacité à incarner des personnages complexes et nuancés. Il continue d'enrichir sa filmographie avec des projets variés, tant en France qu'en Belgique.

PIERRE BÉNÉZIT

comédien



Pierre Bénézit est un comédien et auteur français, qui débute sa carrière théâtrale dans les années 1990, jouant notamment dans des pièces comme *Shakespeare and Love* et *La Foire Saint-Germain*. Il écrit sa première pièce, *Ils ont dû nous oublier*, en 2000, qui sera jouée pendant deux ans. Au cinéma, il apparaît dans des films tels que *Je ne suis pas un homme facile* (2018), *Les Émotifs anonymes* (2010) et *La Guerre des miss* (2008). À la télévision, il participe à des séries comme *VDM* (2013), *Ici tout commence* (2020-2021) et *La Meilleure Version de moi-même* (2021). Il est également connu pour son rôle dans la pièce *Edmond* d'Alexis Michalik, jouée depuis 2016 au Théâtre du Palais-Royal.

En 2019, il tourne avec sa pièce *Penser qu'on ne pense à rien c'est déjà penser quelque chose*, produite par François Morel. Plus récemment, il joue dans *Les Gros patinent bien* de Pierre Guillois et Olivier Martin-Salvan. Sa carrière est marquée par une grande polyvalence entre théâtre, cinéma et télévision. Il est apprécié pour son



LA COMPAGNIE

LES PRODUCTIONS DU SILLON

PRIX, RÉCOMPENSES, AIDES

En 2022, Catherine Schaub reçoit le prix de la mise en scène SACD.

En 2019, Catherine Schaub reçoit le Prix Théâtre Adami
Sélection du Poisson Belge par le réseau Contexto (2020-2021) - ARTCENA

Nomination Molières 2020 auteur francophone vivant pour LES BEAUX
(éditions Actes Sud-Papiers).

Prix Sony Labou Tansi 2017 pour LE POISSON BELGE (éditions Actes Sud-Papiers).

Prix 2017 de la pièce de théâtre contemporain pour le jeune public
(Orphéon - bibliothèque Armand Gatti) pour LE POISSON BELGE.

Nomination Molières 2016 auteur francophone vivant pour LE POISSON BELGE
(éditions l'oeil du Prince).

Aide à la création du CNT pour LE POISSON BELGE en 2014.
Nomination Molières 2014 auteur francophone vivant pour RING
(éditions l'oeil du Prince)

Encouragements de l'aide à la création 2014 du CNT pour TRANSIT(S)
Grand prix du théâtre 2011 pour BUILDING (éditions l'oeil du Prince)

Depuis 2011, la compagnie, implantée sur le territoire des Yvelines, est dirigée par Catherine Schaub, Léonore Confino et Agnès Harel.

Nous sommes en résidence à la Grande Scène du Chesnay, soutenue par le département des Yvelines et la région Ile de France.

À partir de textes d'auteurs vivants, nous nous questionnons, tentant de mettre en lumière, les tabous et dysfonctionnements de notre société. Nous créons des espaces singuliers où l'imaginaire apaise une réalité parfois difficile. Après une trilogie (Monde du travail/Couple/Famille), nous explorons l'identité, l'adolescence, le rejet, les limites, la vieillesse, la maladie.



NOS SPECTACLES

2023 *Le Village des sourds* de Léonore Confino

Création à la Maison Nevers, tournée et coréalisation au Théâtre du Rond-Point. Coproduction Châteauvallon-Liberté, scène nationale, La Maison/Nevers scène conventionnée art et territoire, La Grande Scène du Chesnay-Rocquencourt, Le théâtre municipal Berthelot-Jean Guerrin de Montreuil, Théâtre le Vallon de Landivisiau. Lauréat du Fonds théâtre SACD et de l'Olympiade culturelle. Ministère de la culture et Cojop.

2022 *Déraisonnable* de Denis Lachaud

Création au théâtre Artéphile le 14 juin 2022 et Avignon Off. Avec le soutien du théâtre de Sens et de la ville du Chesnay-Rocquencourt

2020 Old up de Jean-Benoît Patricot coproduction théâtre de Sens et Théâtre Nouvelle France du Chesnay-Rocquencourt.

2019 *Pompier(S)* de Jean-Benoît Patricot

Avec le soutien de la région Ile de France, du département des Yvelines et de la ville de Paris. Coréalisation Théâtre du Rond-Point

2017 *1300 grammes* de Léonore Confino

Avec le soutien de la région Ile de France, des départements des Yvelines, Seine Saint Denis, Val de Marne, Ville du Chesnay-Rocquencourt. Coproduction Théâtre du Chesnay, Espace Michel Simon de Noisy le Grand, Le Grand Théâtre des deux Rives de Charenton, Le Théâtre de Saint Maur, Adami, Spedidam. Coréalisation théâtre 13, Paris.

2016 *Le Poisson Belge* de Léonore Confino

Théâtre de la Pépinière / 75 dates de tournée - Aide à la création du CNT + prix Sony Labou Tansi

2015 *Parlons d'autre chose* de Léonore Confino

Théâtre de Belleville

2014 *Les Uns sur les Autres* de Léonore Confino (avec Agnès Jaoui et Pierre Vial)

2013 *Ring* de Léonore Confino,

Théâtre du Petit-Saint-Martin

2011 *Building* de Léonore Confino

Avec le soutien du Département des Yvelines. Coproduction FATP, Théâtre de Saint Maur, Théâtre des Deux Rives de Charenton, Théâtre de Claye-Souilly. Coréalisation Théâtre Mouffetard / Théâtre du Balcon Avignon

AGNÈS HAREL

Direction

+33 6 61 34 35 25

agnesharel@42-production.com

